

PEP
A-850

alliance
québec

The Monthly Report

November, 1984

Vol. 2, No. 8

EDUCATION BILL TABLED

The long-awaited revised version of Quebec's proposed school reorganization - Bill 3 - was finally brought down in the National Assembly Nov. 1. The new legislation is vastly different from its predecessor, Bill 40.

The major element of the educational reform remains the replacement of confessional school boards with linguistic boards. As a result, the 250 Catholic and Protestant school boards in the province will be replaced by 150 French- or English-language boards. This will help protect English-speaking communities, especially those off the island of Montreal, by increasing their control and management of the education system.

Alliance Quebec, after providing an initial response to Bill 3, has been working with the "Group of Fourteen" (education organizations) to analyze the proposed legislation and prepare a statement. The Alliance is one of only 15 organizations invited to present its views to a Parliamentary Commission at hearings beginning Nov. 13. Presenting on behalf of AQ will be: Catherine Duff-Caron, Chairperson of the Education Committee, Vice-President Michael Goldbloom and Chairman, Dr. James Ross.

IN THIS ISSUE

<i>Poll Shows Support for Linguistic Guarantees in Social Services</i>	Page two
<i>Nov. 17 Conference</i>	Page two
<i>Activities in Chapters/Associations</i>	Page three
<i>Education Programme</i>	Page six
<i>Health and Social Services Programme</i>	Page seven
<i>Employment/Business and Government Services Programme</i>	Page eight
<i>Communications Programme</i>	Page nine
<i>Research Programme</i>	Page ten
<i>Comment in the French Press</i>	Page eleven
<i>AQ In Brief</i>	Page eleven
<i>Unilingual Guide for Seniors</i>	Page twelve

POLL SHOWS SUPPORT FOR LINGUISTIC GUARANTEES IN SOCIAL SERVICES

A SORECOM poll for Alliance Quebec shows that 87 per cent of all Quebecers (including 85 per cent of French-speaking Quebecers) support our right to receive social services in English.

The poll was conducted in September of this year and released at a two-day seminar in October sponsored by the Health and Social Services Programme. The seminar, with the theme, 'A Time to be Involved', brought together volunteers from across the province to discuss the issues in health and social services, including the important principle of legislative guarantees.

Alliance Quebec has demanded that the Minister of Social Affairs, Dr. Camille Laurin, create legal guarantees to ensure that English-language social services be available wherever there is an English-speaking population. Guarantees for English-language social services are urgently needed in light of the Ministry of Social Affairs plan to re-allocate social services. Under the plan, social service responsibility will be transferred from the Social Service Centres (CSSs) to the CLSC network. Without the necessary linguistic guarantees, universal access to social services is threatened.

Alliance Quebec has also stated that the institutions that have traditionally served the English-speaking community, such as Ville Marie Social Service Centre, must have their socio-cultural mandate explicitly recognized.

NOV. 17 CONFERENCE

The McGill Law Students' Association will sponsor a conference Nov. 17 on public legal information called Legal Self-Help: New Challenges and Opportunities. Alliance Quebec is among the groups (both community-based and governmental) supporting the conference. In the case of AQ, help has been provided in the form of administrative and financial support from the Legal Affairs Programme.

The conference will bring together delegates from a wide variety of community groups to share information on access to the law in the hopes that greater success can be achieved through co-ordination of approaches.

The one-day conference will include workshops dealing with items such as: class action suits, self-representation and organizing for community legal action. The cost for participants is \$5 per organization or \$1 for students, pensioners and the unemployed.

Laval/North Shore Chapter is pleased to announce that their summer-long subscription campaign, spearheaded by Employment/Business Committee Chairperson Sue Quarles, to ensure continued publication of the North Shore Journal, has met with success. Dave Leonardo, publisher of the paper and a number of other Montreal weeklies, has assured the chapter and local residents of the continued publication of the new weekly.

The South Shore Chapter welcomes two new members to its Board of Directors. They are Fred Weisman, who is currently working with the English-speaking Parents' Network; and Euclid Rose, President of the Guyanese Canadian Congress.

Health and Social Services Committee members have implemented the Information and Documentation Project whereby questionnaires have been distributed to monitor the kind of services local residents receive in English from CLSCs. Once the results have been tabulated, the chapter will approach various institutions to voice their concerns and recommendation.

The Education Committee will hold an information meeting Nov. 28 at MacDonald Cartier H.S. in St-Hubert. The topic is Bill 3, the new school reform legislation. Guest panelists will include Doug McCall, AQ Education Programme Director. A question/answer period will follow the presentations.

C.V.E.S.P.A.'s Health and Social Services Committee met Nov. 14 with members of the AQ Task Force on Health and Social Services from the South Shore and West Island Chapters and the Townshippers' Association to discuss concerns in the 6-C Montérégie district. Committee members have also been meeting with the directors of CLSC-Jardins du Québec and CLSC-Seigneurie de Beauharnois with a view to monitoring services available in English.

Members of the Board and Government Relations Committee members met Nov. 12 in Hudson with Jean-Guy Hudon, local MP for Beauharnois-Salaberry, to discuss federal government job creation projects.

The Education Committee sponsored a Time Management Seminar Nov. 3 at the Rockburn Cultural Centre. Carol Ann Fried, a work planning consultant from McGill, spoke to representatives of community associations on how to maximize work and volunteer efforts.

The Lower Laurentians Chapter hosted a Heritage Day in Harrington on Oct. 13. About 250 people showed up for the occasion which featured displays of local handicrafts and industry and a lecture/slide show on the forests of Canada given by 'Manny' Wilson. Among the handicrafts displayed were woodcarving, crocheting, quilting, weaving, baking and painting. The industry displays covered logging, farming and mining; all of which are historically important to the region. The local AQREM paper, the Lachute Watchman, was the subject of an audio-visual presentation.

The Côte Nord Chapter's Education Committee, under Brenda Bond and Karen Gay, have begun a study of the feasibility of English-language students taking courses in English at the local Cegep in Sept-Iles. This would allow "Côte-Norders" to stay closer to home and thus avoid the high costs of a Cegep education elsewhere. In other news, a booklet on local flora and fauna should soon be available in English in all Côte-Nord English-language elementary schools.

The Montreal Centre Chapter held its first public meeting of the year on Oct. 2 at Atwater Library. The guest speaker was MAG City Councillor and AQ Board member Sam Berliner, who spoke on "City Hall: How to Make the System Work". Mr. Berliner, it will be recalled, was successful recently in lobbying the City of Montreal to ensure that all publications and notices for public distribution be in both French and English.

Members of the chapter's Health and Social Services Committee, under Chairperson Marilyn Hellinger, is preparing for meetings with the Directors General of the two local CLSCs: the downtown CLSC-Métro and CLSC St-Louis-du-Parc.

The South West Chapter's Health and Social Services Committee will conduct a telephone campaign in November to encourage chapter members to vote at the three CLSC advisory committee elections to take place in the first week of December. Four positions representing the areas of Verdun, LaSalle and Ville Emard/Côte St. Paul, are open on the CLSC committees. The chapter is concerned that the committees should represent the interests of both the English and French-speaking members of the community.

The East Island Chapter's Health and Social Services Committee has distributed an information sheet and questionnaire on CLSCs to seniors' groups and churches. A total of 150 questionnaires have been returned, and many people phoned the chapter office requesting information on CLSCs.

The Employment/Business Committee plans to organize Career Nights in three high schools, one from each local school board, which fall within chapter boundaries.

Sophia Skiadas, Community Liaison Animator and Deborah Roytenberg, Chapter Animator, have made an inventory of services to cultural communities in the East Island. Their study has also established that the area boasts a broad ethnic mix, including Greek, Italian, South American, Hungarian, Polish, Slovak and Ukrainian communities.

The Chapter has scheduled two public meetings. The first was held Nov. 12 at Tara Hall School in Ville d'Anjou and addressed the issue of Access to English Schools. Doug McCall, AQ Education Programme Director, was the guest speaker. The second meeting, to be held Nov. 20 at St. George's Church, 3030 Baldwin, at 1:30 p.m., will highlight information on health and social services to the elderly. This meeting is the outcome of committee member Pat Camacho's outreach to Almage, a recreational group for senior citizens.

The Upper Laurentians Chapter will initiate a fund-raising project through public sale in late November of a guide to cross-country ski trails in the Laurentians.

The Health and Social Services Committee will conduct a survey on CLSC services and will also organize public information meetings with school and church groups to inform them of the services available in English at the local CLSCs and DSCs.

The Chapter, in collaboration with the Morin Heights Centre de l'Enfance, will present a parent evening on Community Resources. The Youth Committee will initiate a three-part course on Job Search Skills and Starting Your Own Business. Chapter representatives spoke recently to the Arundel Women's Institute on chapter activities.

In other chapter news, the board bids farewell to Brian Stewart, one of the founding members of the chapter two years ago, who has moved to Chibougamau.

Côte St. Luc/Hampstead/Snowdon W. Chapter's Health and Social Services Committee, under Chairperson Jonathan Herman, successfully applied to the Regional Council on Health and Social Services for recognition of the local chapter as a socio-economic group. This status allows the chapter to recommend people for nomination to the boards of local health and social service institutions, and entitles the chapter to be kept informed of Regional Council activities.

Employment/Business & Signs Committee Chairperson Bernard King and committee members Allen Rosen and Harold Bell are preparing to hold career nights in local high schools. The committee also intends to inform the public on revisions to Bill 101 as they relate to business.

C.A.S.A., in the Gaspé, is involved in a series of on-going projects. Along with AQ Health and Social Services Programme Director Russell Williams, Joan Richards and Kathy Couture of C.A.S.A.'s parallel committee met with the CRSSS in Rimouski to discuss a project for improving the quality of life for the mentally handicapped of the area. CASA will follow this up by seeking funds to undertake a study to assess the needs and desires of the handicapped. Also discussed at the meeting were partage and social services for the English-speaking community of the Gaspé.

In other news, CASA is making an application for Canada Works funding to provide staff to create local Vol. VI of the AQ "Employment Opportunities Development Package". In the works as well is a regional committee which will work towards the establishment of a Heritage Foundation. The Education Committee will meet Nov. 21 to discuss the ramifications of Bill 3.

Outaouais Alliance sponsored a public meeting Nov. 1 in Aylmer to discuss the impact of the Robidas Commission Report including its proposal to amalgamate the cities of Aylmer, Gatineau and Hull. A Workshop/Seminar on Quebec Stock Savings Plans was held Nov. 14 at Philemon Wright H.S. in Hull. This is the first in a series of seminars on various topics.

The West Island Chapter's Employment/Business Committee has designed a bank survey examining the sale of Canada Savings Bonds by the Federal Government in English. This will involve visits to every bank in the West Island by chapter members.

Health and Social Service Committee members attended public information meetings in the week of Oct. 15 at CLSC-Pierrefonds and the Centre d'Accueil Denis Benjamin Viger in Ile-Bizard.

The NDG/Montreal W. Chapter will begin its outreach to cultural and community group and will meet as well with local MNA Reed Scowen, local municipal officials, Mtl. W. Mayor Roy Locke and Federal MP Warren Allmand.

Ron Silverson, Chapter Chairperson, will speak Nov. 27 to the Organization for Rehabilitation Training, a Jewish group which operates trade schools around the world.

The St. Maurice Chapter held a public meeting in October to discuss the theme, "This is the Year of Health and Social Services". Jocelyne Ann Girard, chapter member and legal counsel at CRSSS 04, described the system in its present stage of development in the St. Maurice area. Russell Williams, AQ Programme Director for Health and Social Services, gave a provincial overview. He also suggested ways in which the recently formed chapter committee, under Chairperson Mary Rohrback, can become involved in assuring health and social services in English to area residents.

EDUCATION PROGRAMME

Task Force on French - Second Language

Alliance Quebec is supporting the creation of a community group to work on the issue of French-second language learning opportunities. AQ board member Alan de Sousa will chair the Task Force which brings together educational institutions and a number of organizations with a particular interest in French-second language issues. At a Nov. 5 meeting, the Task Force studied a preliminary AQ report on federal funding and drafted its response to a report on second language instruction which will be published soon by the Superior Council on Education.

As well, one of the members of the Task Force, Canadian Parents for French, received endorsement for a proposed community conference on French-second language learning to be held in the spring.

English-speaking Parents' Network

The final preparations for the founding convention Nov. 16 and 17 are underway. The weekend meeting will attract delegates from English-language school committees across the province. ESPN co-ordinators Ross Clark and Fred Weisman have been supported by Alliance Quebec staff in organizing this project. Requests for information can be made by calling (514) 288-3703.

University Financing

The Education and Manpower Committee of the National Assembly is currently examining the state of university funding in the province of Quebec. The Education Programme has established a sub-committee, consisting of Michael Sheldon, Paul Noble and Education Programme staff, to prepare a brief dealing with some of the issues affecting those universities serving the English-speaking community.

Continuing Education

The implications of the Government's new policy on Continuing Education and Manpower training are becoming more clear. The regional co-ordinating structures (including school boards, CEGEPs, Commissions de Formation professionnelle and the Ministries of Education and Manpower) have begun their work this month. Alliance Quebec continues to gather information through meetings with officials from the Ministry of Education and the Commission de Formation professionnelle. AQ board members Paulina Grant and Anne Usher will participate in the first meeting of a Community Task Force to begin drafting a response to the policy. This Task Force will regroup organizations such as school boards, adult education associations, the Board of Trade and community groups in an effort to increase communication and co-operation.

HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAMME

The programme held an important and successful seminar on the weekend of Oct. 12 in Montreal. Approximately 60 volunteers from across the province attended the two-day session which opened with a speech by Alliance President Eric Maldoff and the release of a SORECOM poll showing the vast majority of Quebecers support our right to social services in our own language.

Provincial Committee Chairperson Marylee Kelley and Programme Director Russell Williams also spoke at the opening session about the health and social service issues facing Alliance Quebec in 1984-85 on the provincial level.

The seminar featured workshops and skills development sessions as participants were guided through the complex network of institutions making up the Ministry of Social Affairs system. Through role-playing and other methods, they learned skills necessary in dealing with these institutions. Participants also heard a detailed analysis of the proposed reorganization of health and social services.

CLSC Development

There has been an initial meeting between representatives of Alliance Quebec and the Federation of CLSCs to discuss linguistic accessibility to services. Russell Williams attended a conference of the CLSC Federation on Oct. 19 to 21 in Quebec City.

AQ involvement on the local level continues as over 1,500 people turned out to vote on Nov. 5 in elections for the Advisory Committee of the proposed CLSC for TMR and Outremont.

Advisory Committee elections for the CLSC network in the South West region are scheduled for the month of December, as follows: Ville Emard/Côte St-Paul on Dec. 3; LaSalle on Dec. 4; and Verdun on Dec. 5.

Regional Council Training Session

Marylee Kelly and Programme Assistant Dianne Allison attended a course offered to members of institutional boards of directors by the Montreal Regional Council of Health and Social Services. Some of the documents used at the late September session were adapted for use at the Health and Social Services seminar in mid-October. Discussions are taking place so that, in the future, some of the courses may be offered in English.

Region 6-C Task Force

Representatives from the Townshippers' Association and CVESPA, along with members of Alliance Quebec South Shore and West Island Chapters, met on Oct. 24 to set up a Task Force on Social Services in the 6-C region administered by the CRSS (Regional Council) de la Montérégie. Dennis Languay, 6-C Task Force chairperson, Elizabeth Kater, Kenneth Campbell, Janet Hicks, Cynthia Belisle and AQ staff, discussed regional and local concerns in the large geographic area covered by the Regional Council. The next meeting will take place in Huntingdon.

Around the Province

Russell Williams attended the Annual General Meeting of the St-Maurice Chapter (Trois-Rivières) and talked about linguistic guarantees for the English-speaking population in health and social services. Alliance Quebec and C.A.S.A. met with the Regional Council of the Bas St-Laurent/Gaspé/Iles-de-la-Madeleine to emphasize the principle of legislative guarantees for continued access in reference to the transfer plans for social services. This is part of a series of meetings with Regional Councils throughout the province.

EMPLOYMENT, BUSINESS AND GOVERNMENT SERVICES PROGRAMME

Signs Case Update

Final written arguments have been submitted by both sides and a judgement is forthcoming in the case of the five Montreal-area merchants challenging the French-only signs provisions of Bill 101. Alliance Quebec, representing the five, has asked the Quebec Superior Court to rule whether the law contravenes federal and provincial guarantees of free speech.

Seven other Quebec merchants (three from the Aylmer area and four from Greater Montreal) have been charged with similar violations and have received legal advice from Alliance Quebec. Their court appearances are scheduled for February, pending the outcome of the Superior Court test case.

Legal Affairs

The Legal Advisory Group of the Employment, Business and Government Services Programme has decided to intervene in several language rights cases.

The first is the case of Duncan McDonald v. The City of Montreal. The principle involved is the right to receive court documents in one's own language. Leave to appeal was granted on Nov. 8 by Mr. Justice Beetz; the case goes before the Supreme Court in December.

The second is Linda Collier v. The Attorney-General of Quebec, to be heard in the Quebec Court of Appeal. The case began during the last round of public service negotiations and centres on the language of legislation - whether the contracts imposed by decree should have been bilingual.

As well, the Advisory Group has decided to intervene in the case of the Quebec Human Rights Commission v. The City of Lachine. The Commission represented Maureen Barton in her suit for wrongful dismissal from her job as a computer operator with the City of Lachine which, it was argued, constituted discrimination on the basis of language. The suit was successful, but the City of Lachine is appealing the ruling.

The Advisory Group is also following closely the similar case of a part-time, civic employee of 10 years standing who was refused permanent status and then dismissed, apparently on the grounds that his French was inadequate (although his ability to work in French had been well demonstrated).

Application of Bill 101 in our Institutions

Various requests for an explanation of the new rules concerning institutional bilingualism led to a meeting between Pontiac Community Hospital officials, union representatives and the Office de la langue française (OLF). Programme Director Tom Mulcair attended the meeting in Shawville at which it became clear that the OLF has been giving wildly different opinions on the application of Bill 57.

Examinations

Complaints from members of the English-speaking community who had trouble writing the Insurance Brokers' Exams, led to a meeting with the President and the Executive Director of the Insurance Brokers' Association. It was agreed that bilingual dictionaries would be made available and the length of the exam increased by one half-hour to help overcome the problem.

Network News

The Employment, Business and Government Services Programme network met on Oct. 18. Over 30 people exchanged information on proposed activities in four issue areas: Small Business; Bilingual Signs and Government Information; Youth Employment; and Civil Service Participation.

Programme Director Tom Mulcair gave a lecture at Concordia University on Oct. 10, under the auspices of the Community Politics and the Law department. The topic was court cases and community groups.

COMMUNICATIONS PROGRAMME

Alliance Quebec will intervene during the CRTC hearings into the application by CBC-Television for renewal of its licence. A Work Group, chaired by Ron Silverson (Communications Programme Committee) and Wendell Sparkes (Off-Island Committee) has prepared a written submission for the hearings which begin Dec. 10.

This action is being taken as part of the Communications Programme Committee's focus on various aspects of Mainland media issues. The Communications Committee recommended AQ prepare a brief for presentation at the public hearings which are only held every five years.

The AQ brief is generally supportive of the CBC's application for licence renewal and recognizes the important role played by the national broadcasting service. However, the brief zeroes in on specific problems, particularly those associated with the unique role of the Quebec English Services Division as a minority-language broadcaster.

Some of these problems are related to the special service requirements of mainland Quebec communities; especially in terms of the need for balance between rural and urban programming. Other recommendations deal with the lack of Quebec-based service to the Outaouais and technical deficiencies in CBC service to other areas of the province.

Members of the CRTC hearings Work Group included: Julie Lawson, Helen McLellan, Ashley Sheltus, Maurice King and Lynden Berchevaise.

RESEARCH PROGRAMME

Demographic Brief

The Work Group on Demographic Trends has forwarded its brief to the Standing Committee on Culture of the National Assembly and expects to participate in the hearings which begin Nov. 20.

The demographic brief is not a technical document, but it does provide a "thumbnail sketch" of the English-speaking community and discusses the possible effects of several important demographic factors on the community.

The brief also includes a special study by University of Montreal demographer, Dr. Jacques Henripin, who projects a decline in the English-speaking population of Quebec, by the year 2001, to 750,000 people.

The Work Group was particularly concerned with the effects of migration and birth-rate on the community. The birthrate of the English-speaking community of Quebec is lower than that of the French-speaking community, which is itself below the Canadian average. A principal factor is the absence of young people in the 25 to 35 year range, many of whom left the province between 1971 and 1981. During that decade, the English-speaking population declined by 10 per cent.

In broad terms, the Work Group's brief profiled the English-speaking community and also tried to encourage discussion about the effects of demographic research - particularly when used as a basis for legislation.

Conference

Programme Director Royal Orr attended a conference of researchers in the field of minority language communities held in Ottawa on Nov. 10. The conference was sponsored by the Fédération des francophones hors Québec (FFHQ).

COMMENT IN THE FRENCH PRESS

French-language editorialists generally were pleased with the most recent version of the school reform law, Bill 3. They commended the Minister of Education, Yves Bérubé, for being able to reach a consensus on a project which has had little popular support. The writers agree that the most contentious aspects of Bill 40 have been resolved in Bill 3.

Michel Roy, in La Presse of Nov. 3, assesses the legislation's popularity and writes, "it is sufficient to know that the Quebec Assembly of Bishops, Alliance Quebec and the Quebec Liberal Party have all, to different degrees, expressed their satisfaction with the Bill." Mr. Roy feels Bill 3 is well suited to "protect the rights of religious pluralism while also satisfying the requirements of Quebec's Bishops." Mr. Roy hails the restructuring of school boards, calling the changes "welcomed by the vast majority of the population; offering the advantages of more coherence within Quebec society with a definite respect for the minority."

In her Nov. 3 editorial, entitled A Sum of Compromise, Lise Bissonnette of Le Devoir calls Bill 3 "a more concise and much improved version of that detestable Bill 40." Though she applauds many of the improvements, Ms. Bissonnette is concerned with the retention of confessionality for individual schools and writes that this "may be useful in keeping the Human Rights Commission quiet, but it is finally only a cosmetic solution for an uncomfortable position; the contradiction between the notion of a 'public and common school system' and a confessional one."

Ms. Bissonnette's principal concern, however, is the possibility of a constitutional challenge from the present confessional school boards to the new Bill under Article 93 of the Constitution.

"It would certainly be chaotic if the National Assembly adopted Bill 3 only to find out, months or years later, that it would be void of its rights." She blames the previous Education Minister, Dr. Camille Laurin, for threatening to use a potentially negative ruling on the law as an 'electoral stake'. Ms. Bissonnette writes, "it is important to decide now whether to continue playing Russian Roulette with the federal system, or on the other hand to proceed with implementing school reform. In this dossier, Mr. Bérubé has led a true revolution of realism."

AQ IN BRIEF

Alliance Quebec bid farewell this month to Fran Riley, former Education Programme Assistant. She has taken up a challenging job as Executive Director of a Montreal women's shelter.

We welcome Jeff Polenz as the new Programme Assistant in Education. He formerly worked for the Lakeshore Teachers' Association and recently completed a Masters degree in Public Policy at Concordia University.

In the Community Development Programme, there are several changes to report. Mario Dagenais, Animator for the TMR/Côte-des-Neiges/Snowdon W. Chapter, has left; Fred Anderson will take on that chapter's animation responsibilities in addition to his current duties as Animator of the NDG/Montreal W. Chapter.

Ludmila Petraznyk is the new Animator for the Laval/N. Shore Chapter and Bernice Patterson is the new Animator for the Lower Laurentians Chapter.

Alliance Quebec is pleased to announce the appointment of Royal Orr as the Programme Director of Research. He is a former Executive Director of the Townshippers' Association.

UNILINGUAL GUIDE FOR SENIORS

The Government of Quebec has just published a comprehensive guide for senior citizens entitled Le Guide des Aînés. By all accounts, the guide is a marvelous tool, outlining the services available to seniors and informing them of their rights. The publication even features an especially large, easy-to-read typeface.

There is just one problem: the guide is in French only and there are no plans at present for an English version.

At the launching of the publication in the Eastern Townships, even the regional government representative responsible for the guide expressed outrage at the lack of an English edition. Nicolas Beaulieu, of the Ministry of Communications publishing branch, said it was not honest to ignore the needs of the English-speaking population.

Across the province there are tens of thousands of English-speaking seniors. As the AQ brief on Demographic Trends points out, there are proportionately more English-speaking people in the upper age brackets. These people have difficulty enough receiving information and services; they are also the least likely to speak or read French.

If you think the Guide des Aînés should be available in English, you can make your views known by contacting the office responsible for the guide. Write to:

Jean-Pierre LeMonde
Direction générale des Publications
gouvernementales
MINISTRY OF COMMUNICATIONS
1283 Bd. Charest Ouest
Québec, Qc.
G1N 2C9


